

**Thứ Bảy, 21-9-2024. Năm B**  
**Saturday, September-21-2024. Year B**  
**Tuần 24 Thường Niên**

**Lễ Kính Thánh Matthew, Tông đồ, Thánh sứ**

**Eph 4, 1-7. 11-13 Ephesians 4:1-7, 11-13**

**Nhờ đó, dân thánh được chuẩn bị để làm công việc phục vụ, là xây dựng thân thể Đức Kitô (Eph 4,12)**

St. Matthew is unique among the Twelve. He's the only one who was an apostle, an evangelist, and a martyr. The most popular tradition holds that he was put to death on the orders of the king of Ethiopia. With such a lofty résumé, it would be easy for us to think of him as some kind of superhero whom we “ordinary” Christians could never imitate.

But that's not what today's first reading tells us. We should all consider ourselves one of the “holy ones” who has been equipped “for the work of ministry” and for the great task of “building up the Body of Christ” (Ephesians 4:12). Just as everything changed for Matthew when Jesus called him away from his tax-collecting post, so everything changed for us when we were baptized and filled with the Holy Spirit.

You have been set apart for God's work, and you have a vital role to play in his kingdom. You don't need extraordinary talent; you just need to work with the gifts God has already given you. Perhaps you have a compassionate nature; go ahead and reach out to that person who is feeling down or alone. Maybe all the division and violence in the world breaks your heart; become an intercessor who devotes a half hour each day praying for God's peace to triumph.

As you honor St. Matthew today, remember that between the dramatic miracles and missionary journeys, there were also periods of

Thánh Máthêu là người duy nhất trong Nhóm Mười Hai. Ngài là người duy nhất vừa là tông đồ, nhà truyền giáo, vừa là vị tử đạo. Truyền thống phổ biến nhất cho rằng ngài đã bị xử tử theo lệnh của vua Ethiopia. Với một bản lý lịch cao quý như vậy, chúng ta dễ dàng nghĩ về ngài như một loại siêu anh hùng nào đó mà những tín hữu “bình thường” không bao giờ có thể bắt chước được.

Nhưng đó không phải là điều mà bài đọc 1 hôm nay nói với chúng ta. Tất cả chúng ta nên coi mình là một trong những “thánh nhân” đã được trang bị “cho công việc phục vụ” và cho nhiệm vụ vĩ đại là “gây dựng Thân Thể Đức Kitô” (Eph 4,12). Giống như mọi thứ đã thay đổi đối với Máthêu khi Chúa Giêsu gọi ngài rời khỏi trạm thu thuế, mọi thứ cũng thay đổi đối với chúng ta khi chúng ta được rửa tội và tràn đầy Thánh Thần.

Bạn đã được biệt riêng cho công việc của Thiên Chúa và bạn có một vai trò quan trọng trong vương quốc của Ngài. Bạn không cần tài năng phi thường; bạn chỉ cần làm việc với những ân sủng Chúa đã ban cho bạn. Có lẽ bạn có bản chất từ bi; hãy tiếp tục và liên hệ với người đang cảm thấy chán nản hoặc cô đơn. Có thể tất cả sự chia rẽ và bạo lực trên thế giới làm tan nát trái tim bạn; trở thành một người chuyển cầu dành nửa giờ mỗi ngày để cầu nguyện cho sự bình an của Chúa chiến thắng.

Khi tôn vinh Thánh Máthêu hôm nay, hãy nhớ rằng giữa những phép lạ đầy ấn tượng và những cuộc hành trình truyền giáo, cũng có những khoảng thời gian trầm lặng cầu nguyện

quiet prayer and humble acts of service—and times of discouragement and struggle. He might have even had to work a side job in order to support himself and his mission. During those times, his life was probably a good deal like yours. And if his life was like yours, there's no reason why your life can't become more and more like his!

“Jesus, show me how I can use my gifts and talents to build up your kingdom.”

và những hành động phục vụ khiêm nhường - cũng như những lúc chán nản và đấu tranh. Ngài thậm chí có thể phải làm một công việc phụ để hỗ trợ bản thân và sứ mệnh của mình. Trong khoảng thời gian đó, cuộc sống của ngài có lẽ cũng tốt đẹp như bạn. Và nếu cuộc sống của ngài giống như của bạn thì không có lý do gì cuộc sống của bạn không thể ngày càng giống ngài hơn!

Lạy Chúa Giêsu, xin chỉ cho con cách sử dụng những ân sủng và tài năng của mình để xây dựng vương quốc của Ngài.

**Mt 9, 9-13                      Matthew 9:9-13**  
**Ngài nói với anh ta “Hãy theo ta” (Mt 9,9)**

As he traveled from place to place ministering to people, Jesus one day passed by a customs post. There he saw Matthew collecting taxes. But instead of seeing a man most respectable Jews would avoid, he saw a would-be disciple.

Matthew knew who this rabbi was, but he was keenly aware of the distance between himself and God, so he dismissed any thoughts of Jesus from his mind. How shocked he must have been, then, when Jesus walked right up to him, looked him in the eye, and said, “Follow me” (Matthew 9:9)! In an instant, the distance between Matthew and God had disappeared. From then on, he would faithfully follow Jesus.

On this feast day of St. Matthew, remember this scene and take courage from it: you do not have to prove yourself before saying yes to the Lord! When Jesus calls you, all you have to do is respond as Matthew did: “Yes, I will follow you.” Whatever you need, you will learn on the way. The Lord in his goodness will supply whatever you are lacking.

Khi đi từ nơi này đến nơi khác để phục vụ người ta, một ngày nọ, Chúa Giêsu đi ngang qua một trạm thuế. Ở đó, Ngài thấy Máthêu đang thu thuế. Nhưng thay vì nhìn thấy một người mà người Do Thái đáng kính nhất sẽ tránh xa, Ngài lại nhìn thấy một môn đệ tương lai.

Máthêu biết giáo sĩ Do Thái này là ai, nhưng ông nhận thức sâu sắc về khoảng cách giữa mình và Thiên Chúa, vì vậy ông gạt bỏ mọi ý nghĩ về Chúa Giêsu ra khỏi tâm trí mình. Chắc hẳn ông đã vô cùng sững sốt khi Chúa Giêsu bước đến gần ông, nhìn thẳng vào mắt ông và nói: “Hãy theo ta” (Mt 9,9)! Ngay lập tức, khoảng cách giữa Máthêu và Chúa đã biến mất. Từ đó trở đi, ông trung thành đi theo Chúa Giêsu.

Vào ngày lễ Thánh Máthêu này, hãy nhớ lại cảnh tượng này và can đảm lên: bạn không cần phải chứng tỏ bản thân trước khi nói lời xin vâng với Chúa! Khi Chúa Giêsu gọi bạn, tất cả những gì bạn phải làm là đáp lại như Máthêu đã làm: “Vâng, con sẽ theo Thầy.” Bất cứ điều gì bạn cần, bạn sẽ học được trên đường đi. Chúa trong lòng tốt của Ngài sẽ cung cấp bất

Notice that once he committed himself to Jesus, Matthew didn't waste any time. He immediately connected his friends to Jesus (Matthew 9:10), and he continued doing so as an apostle and evangelist. After Jesus' resurrection, he ministered to his fellow Jews in Judea; later, tradition holds, he preached the gospel in Ethiopia and Persia. Eventually he was martyred, but the Gospel that bears his name continues to live on in the Church and in the hearts of countless followers down through the centuries.

Just as he did for Matthew, Jesus calls people before their lives are changed. As he told the Pharisees who objected that day, "I did not come to call the righteous but sinners" (Matthew 9:13).

So imagine Jesus passing by your home, classroom, or work site today. He stops and calls you to follow him. Don't worry if you think you aren't worthy to be his disciple; recommit yourself to him just as you are. Then trust that Jesus will give you all that you need to be his faithful follower.

"Jesus, I say yes to your call today."

cứ điều gì bạn đang thiếu.

Hãy lưu ý rằng một khi đã phó mình cho Chúa Giê-su, Má-thê-ô không lãng phí thời gian. Ông ngay lập tức kết nối những người bạn của mình với Chúa Giê-su (Mt 9,10), và ông tiếp tục làm như vậy với tư cách là một tông đồ và nhà truyền giáo. Sau khi Chúa Giê-su sống lại, ông phục vụ những người Do Thái đồng bào của mình ở Giu-đê-a; sau đó, theo truyền thống, ông đã rao giảng Tin mừng ở Ethiopia và Ba Tư. Cuối cùng, ông đã tử vì đạo, nhưng Tin Mừng mang tên ông vẫn tiếp tục tồn tại trong Giáo hội và trong trái tim của vô số tín đồ qua nhiều thế kỷ.

Như đã làm với Má-thê-ô, Chúa Giê-su kêu gọi mọi người trước khi cuộc sống của họ thay đổi. Như Ngài đã nói với những người Pharisêu đã phản đối ngày hôm đó, "Ta đến không phải để kêu gọi người công chính mà gọi những người tội lỗi" (Mt 9,13).

Vì vậy, hãy tưởng tượng hôm nay Chúa Giê-su đi ngang qua nhà, lớp học hoặc nơi làm việc của bạn. Ngài dừng lại và gọi bạn đi theo Ngài. Đừng lo lắng nếu bạn nghĩ mình không xứng đáng làm môn đệ của Ngài; hãy giới thiệu bản thân với Ngài như bạn đang là. Sau đó, hãy tin rằng Chúa Giê-su sẽ ban cho bạn tất cả những gì bạn cần để trở thành môn đệ trung thành của Ngài.

Lạy Chúa Giê-su, hôm nay con xin thưa vâng trước lời mời gọi của Chúa.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyên ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.